

βαπτίζω baptizô : immerger

- Mc 1: 4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ κηρύσσω βαπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
- Mc 1: 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες,
καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- Mc 1: 4 Il est advenu dans le désert Yo'hânân [l']immergeant
et il clamait une immersion de retour pour une rémission des péchés.
- Mc 1: 5 Et partaient vers lui tout le pays de la Judée et tous ceux de Jérusalem
et ils étaient immergés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.
- Mc 1: 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
- Mc 1: 8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- Mc 1: 9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.
- Mc 1: 7 Et il clamait en disant : Il vient, le plus fort que moi derrière moi,
Celui dont je ne suis pas en mesure, m'inclinant, de délier le cordon des sandales.
- Mc 1: 8 Moi je vous ai immergés dans l'eau. Mais Lui vous immergera dans le Souffle Saint.
- Mc 1: 9 Et il est advenu en ces jours-là,
Yeshou'a est venu de Nazareth de Galilée
et il a été immergé par Yo'hânân dans le Jourdain.
- Mc 1:10 Et aussitôt, montant hors de l'eau, il a vu les cieux se déchirer
et le Souffle comme une colombe descendre en Lui.
- Mc 1:11 Et une voix est advenue hors des cieux :
Toi tu es mon Fils, le Bien-Aimé ; en toi, je me plais.
- Mc 6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν
καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
- Mc 6:14 Et le roi Hérôdès l'a entendu car son nom était devenu illustre.
Et on disait : Yo'hânân l'immergeant a été réveillé d'entre les morts
c'est pourquoi les puissances agissent en lui !
- Mc 6:24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι;
ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.
- Mc 6:25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα
ἠτήσατο λέγουσα,
Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι
τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
- Mc 6:24 Et sortant elle a dit à sa mère : Que demanderai-je ?
Celle-ci a dit : La tête de Yo'hânân l'immergeant.
- Mc 6:25 Et, aussitôt, rentrant en hâte auprès du roi, elle l'a demandé en disant :
Je veux que tu me donnes tout de suite sur un plateau la tête de Yo'hânân l'immergeur !

- Mc 7: 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν,
καὶ ἄλλα πολλὰ ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,
βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -
- Mc 7: 3 — C'est que les pharisiens et tous les juifs ne mangent pas
s'ils ne se sont lavés les mains jusqu'au poignet, gardant la tradition des anciens
- Mc 7: 4 Et de la-place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé
et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont appris à garder :
immersions de coupes et d'écuelles et de marmites [et de lits].
- Mc 10:38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε.
δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω
ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
- Mc 10:39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,
- Mc 10:35 Et s'approchent de lui Ya'aqob et Yo'hânân, les fils de Zabdaï, en lui disant :
Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons. (...)
- Mc 10:37 ... Donne-nous d'être assis dans ta gloire, l'un à droite et l'autre à gauche.
- Mc 10:38 Or Yeshou'a leur a dit : Vous ne savez pas ce que vous demandez !
Pouvez-vous boire la coupe que moi je bois
ou être immergés de l'immersion où moi je vais être immergé ?
- Mc 10:39 Or eux lui ont dit : Nous (le) pouvons.
Or Yeshou'a leur a dit : La coupe que moi je bois vous la boirez
et de l'immersion où moi je vais être immergé vous serez immergés
- Mc 10:40 Mais être assis à ma droite ou à ma gauche
ce n'est pas à moi de le donner, mais c'est pour qui cela a été préparé
- Mc 16:16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται,
ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.
- Mc 16:16 Celui qui aura foi et sera immergé sera sauvé,
mais celui qui n'aura pas foi sera condamné.

βάπτισμα **baptisma** : immersion

- Mc 1: 4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
- Mc 1: 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
πάσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες,
καὶ ἔβαπτιζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- Mc 1: 4 Il est advenu dans le désert Yo'hânân [l']immergeant
et il clamait une immersion de retour / repentir pour une rémission des péchés.
- Mc 1: 5 Et partaient vers lui tout le pays de la Judée et tous ceux de Jérusalem
et ils étaient immergés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.
- Mc 10:38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτέισθε.
δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω
ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
- Mc 10:39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,
- Mc 10:35 Et s'approchent de lui Ya'aqob et Yo'hânân, les fils de Zabdaï, en lui disant :
Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons. (...)
- Mc 10:37 ... Donne-nous d'être assis dans ta gloire, l'un à droite et l'autre à gauche.
- Mc 10:38 Or Yeshou'a leur a dit : Vous ne savez pas ce que vous demandez !
Pouvez-vous boire la coupe que moi je bois
ou être immergés de l'immersion où moi je vais être immergé ?
- Mc 10:39 Or eux lui ont dit : Nous (le) pouvons.
Or Yeshou'a leur a dit : La coupe que moi je bois vous la boirez
et de l'immersion où moi je vais être immergé vous serez immergés
- Mc 10:40 Mais être assis à ma droite ou à ma gauche
ce n'est pas à moi de le donner, mais c'est pour qui cela a été préparé
- Mc 11:30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.
- Mc 11:29 Or Yeshou'a leur a dit :
Je vous interrogerai par une seule parole et vous me répondrez
et je vous dirai par quelle autorité je fais cela
- Mc 11:30 L'immersion de Yo'hânân était-elle du ciel ou des hommes ? Répondez-moi.
- Mc 11:31 Et ils rumaient entre eux se disant :
"Si nous disons : 'Du ciel', il dira : 'Pourquoi n'avez-vous pas eu foi en lui ?'
- Mc 11:32 Mais dirons-nous : 'Des hommes' ?"
- Mc 11:33 Ils craignaient la foule car tous tenaient que Yo'hânân était réellement un prophète
- Mc 11:33 Et répondant à Yeshou'a ils disent : "Nous ne savons pas."

βαπτίστης baptistès : immergeur

- Mc 6:24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι;
ἢ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.
- Mc 6:25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα
ἠτήσατο λέγουσα,
Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι
τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
- Mc 6:24 Et sortant elle a dit à sa mère : Que demanderai-je ?
Celle-ci a dit : La tête de Yô'hânân l'immergeant.
- Mc 6:25 Et, aussitôt, rentrant en hâte auprès du roi, elle l'a demandé en disant :
Je veux que tu me donnes tout de suite sur un plateau la tête de Yo'hânân l'immergeur !
- Mc 8:28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν,
καὶ ἄλλοι, Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.
- Mc 8:27 Et est sorti Yeshou'a et ses appreneurs vers les villages de Césarée de Philppos
et sur la route il interrogeait ses appreneurs en leur disant :
Qui les hommes disent-ils que je suis ?
- Mc 8:28 Et eux lui ont répondu en disant : Yô'hânân l'immergeur
et d'autres 'Eli-Yâhou, mais d'autres l'un des prophètes.

βαπτισμος baptismos : immersion°, ablution

- Mc 7: 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν,
καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,
βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -
- Mc 7: 3 — C'est que les pharisiens et tous les juifs ne mangent pas
s'ils ne se sont lavés les mains jusqu'au poignet, gardant la tradition des anciens
- Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé
et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont appris à garder :
immersions° de coupes et d'écuelles et de marmites [et de lits] —

ἐμ-βάπτω **em-baptô** : **plonger**^o

Mc 14:20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Εἰς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

Mc 14:18 Et, comme ils étaient à table et mangeaient, Yeshou'a a dit :
Amen, je dis à vous : l'un de vous me livrera, celui qui mange avec moi.

Mc 14:19 Et ils ont commencé à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Serait-ce moi ?

Mc 14:20 Lui leur a dit : L'un des Douze, celui qui **plonge**^o (sa main) dans le plat avec moi.

νίπτω **niptô** : **laver**

Mc 7: 3 - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
ἐὰν μὴ πυγμῆ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,
κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

Mc 7: 3 — C'est que les pharisiens et tous les juifs ne mangent pas
s'ils ne se sont **lavés** les mains jusqu'au poignet, gardant la tradition des anciens

Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé
et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont appris^o à garder :
immersions^o de coupes et d'écuelles et de marmites [et de lits] —

ἀνίπτω **a-niptos** : **non-lavé**

Mc 7: 2 καὶ ἰδόντες
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις,
ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

Mc 7: 1 Et s'assemblent auprès de lui les pharisiens
et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem.

Mc 7: 2 Et ils voient que quelques-uns de ses appreneurs mangent le pain
avec des mains communes {= souillées} c'est-à-dire **non lavées**.